

Indonesian transcript:

Tuminah: Nama saya Tuminah, umurnya 55, asal dari Purwokerto

Pewawancara: dan kerjanya apa?

Tuminah: kerjanya ikut Ibu Sahinah

Pewawancara: sudah berapa lama?

Tuminah: udah 12 tahun

Pewawancara: oh ...okey, Bayu dari asalnya dari Purwokerto ya ?

Tuminah: iya dari Purwokerto

Pewawancara: di Jawa ya?

Tuminah: di Jawa, iya, Banyumas

Pewawancara: ohhh Banyumas...Bayu lahir di situ ?

Tuminah: di Purwokerto

Pewawancara: dan...Jadi besarnya juga di situ ?

Tuminah: Iya, di Purwokerto

Pewawancara: Ooo...Bayu datang ke Jakarta kapan ?

Tuminah: udah 12 tahun ikut ibu Sahinah

Pewawancara: udah di ... 12 tahun, Bayu kenapa da ... datang ke Jakarta ?

Tuminah: suami saya satu sudah meninggal, satu udah milih istri lagi, jadi saya ikut anak, dari Cilacap

Pewawancara: ooo...jadinya Bayu punya anak ?

Tuminah: punya anak satu laki-laki

Pewawancara: punya cucu ?

Tuminah: cucunya enam

Pewawancara: Em ... Bayu pergi ke sekolah kapan kecil ?

Tuminah: saya enggak sekolah, disuruh sekolah enggak mau

Pewawancara: enggak mau

Tuminah: iya (tertawa)

Pewawancara: eee....tapi Bayu sekarang di rumah Ibu Sainah kerjanya apa ?

Tuminah: kerjanya kalau pagi, lap-lap, nyapu, ngepel, terusan bikin makanan untuk anak-anak untuk bapak dibawa kantor

Pewawancara: jadinya Bayu suka masak ya ?

Tuminah: iya, suka masak

Pewawancara: emhh...masaknya, masak apa ?

Tuminah: masaknyaada labusiyam ,ada kacang, ada terong, ada bayam , trus ada kacang panjang, trus ikan-ikan ya....macam ikan.

Pewawancara: Oooo..pake bumbu-bumbu apa ?

Tuminah: bumbunya, bumbunya ..trus..bawang putih, bawang merah, cabe..(tertawa).. tomat...terusan (menutup mulut) apa itu kalau gudheg , kalau gudheg merica, ketumbar, jahe, kunyit, bawang putih, bawang merah, tomat

Pewawancara: Ooo.. pake semua ?

Tuminah: iya, pake semua

Pewawancara: Bayu belajar masak dimana ?

Tuminah: dulu....saya di Purwokerto, orangtua saya sendiri, kalau di Jakarta ini Nano yang belajarin

Pewawancara: Ooo okey....dan.... Bayu..emm... suka masak untuk cucu-cucunya ya ?

Tuminah: Iya..untuk cucunya

Pewawancara: Bayu orang agama apa ?

Tuminah: agamanya Islam

Pewawancara: Islam ya

Tuminah: iya

Pewawancara; dan kapan kecil belajar agama?

Tuminah: iya, belajar agama, ngaji-ngaji sama teman-teman

Pewawancara: dimana bu ngaji?

Tuminah: di masjid-masjid

Pewawancara: Oohh...dan jadinya hari raya di ...di agama Islam kan yang besar hari raya Idul Adha ya?

Tuminah: iya..iya

Pewawancara: bayu pulang ke kampung?

Tuminah: pulang kampung , ya

Pewawancara: kalau di kampung untuk hari raya Idul Adha masakannya apa ?

Tuminah: masaknya sayur bening, terus gulai, terus bikin ketupat, terusan makanan nasi-nasi yang kering-kering itu, ada keripik pisang, ada itu makanan macem-macem lah

Pewawancara: Bayu ..emhh..di....kalau di Indonesia orang makannya banyak nasi ya ?

Tuminah: iya, banyak nasi, kalau pagi nasi, siang nasi, sore nasi, nggak makan roti-roti

Pewawancara: kayak Amerika ?

Tuminah: iya

Pewawancara: makan nasi

Tuminah: makan nasi iya

Pewawancara: dan hari raya Idul Fitri sama hari raya Idul Adha makanannya sama ?

Tuminah: iya, sama, sama aja

Pewawancara: hmhhh...suka makan ikan, suka makan sapi nggak ?

Tuminah: ya makan sapi, cuma sedikit-sedikit, ikan laut yang makanannya

Pewawancara: (interupsi) ikan laut banyak

Tuminah: iya, iya

Pewawancara: Oh ... dan Bayu bisa makanan...masak makanan...provinsi lain-lain?

Tuminah: iya lain-lain sedikit-sedikit bisa

Pewawancara: beda-beda ya ?

Tuminah: iya, beda-beda

Pewawancara: kalau.... makanan ...Padang beda dari makanan Jawa ?

Tuminah: iya, makanan Jawa

Pewawancara: bagaimana beda ?

Tuminah: Kalau makanan Padang, saya enggak pernah itu...nggak pernah bikin

Pewawancara: tapi..bumbu-bumbunya lain?

Tuminah: iya, bumbu-bumbu lain, mungkin lain. Kalau datang ke Jakarta jadi apa ? ya kerja ini.... ya perumahan

Pewawancara :dan di....kapan kecil mau jadi apa ?

Tuminah: enggak jadi apa-apa...(tertawa sambil menutup mulut)

Pewawancara: main-main saja ?

Tuminah: ya main-main saja sama...itu anak-anak lah..orang-orang..main

Pewawancara: main apa ?

Tuminah: main ...(tertawa)....mengaji..iya ngaji-ngaji (tertawa lagi) itu di...apa... masjid-masjid, di mush...langgar-langgar sama teman-teman, kalau....setiap minggu setiap sabtu itu di masjid

Pewawancara: oooo

Tuminah: main sama ngaji lah

Pewawancara: dan sekarang di masa depan Bayu mau apa?

Tuminah: mau main...sama cucu

Pewawancara: mau pulang kampung ke cucu ?

Tuminah: (tertawa) iya..sama cucu

Pewawancara: okey....terima kasih mbakyu...

Tuminah: sama-sama

English translation:

Tuminah: My name is Tuminah. I am 55 years old. I come from Purwokerto.¹

Interviewer: What do you do?

Tuminah: I work (as a housekeeper) for Mrs. Sahinah's family.

Interviewer: How long have you been working here?

Tuminah: I've been working here for 12 years.

Interviewer: Oh ... okay. You come from Purwokerto, don't you?

Tuminah: Yes.

Interviewer: (Purwokerto is) in Java,² isn't it?

Tuminah: Yes, it is in Java, Banyumas.³

Interviewer: Ohhh, Banyumas ... *Bayu*⁴, were you born there?

Tuminah: [I was born] in Purwokerto.

Interviewer: And ... did you grow up there as well?

Tuminah: Yes, I did, in Purwokerto.

Interviewer: Ooo ... *Bayu*, when did you come to Jakarta?

Tuminah: I've been here for 12 years and I'm currently staying with Mrs. Sahinah.

Interviewer: 12 years. *Bayu*, why did you come to Jakarta?

¹ Purwokerto is a small city in Indonesia. It is located in Central Java.

² Java is the most populous island in Indonesia.

³ Banyumas is a small district in Indonesia. The biggest city in Banyumas district is Purwokerto.

⁴ *Bayu* is a word for calling an older woman. This word is adapted from Javanese language.

Tuminah: My first husband passed away, and my second husband chose another woman, so I stayed with my child, from Cilacap.¹

Interviewer: Oh, does *Bayu* have any children?

Tuminah: Yes, a son.

Interviewer: Do you have grandchildren?

Tuminah: Yes, I have six grandchildren.

Interviewer: *Bayu*, when you were child, did you go to school?

Tuminah: I didn't go to school. They asked me to go to school, but I did not want to.

Interviewer: You did not want to

Tuminah: Yes (laughing).

Interviewer: Uh . . . well *Bayu*, what do you do in Mrs. Sahinah's house?

Tuminah: Every morning I do some cleaning, floor-sweeping, mopping, and then I cook for the children and also for the Mister [and the food will be] brought to his office.

Interviewer: So *Bayu* likes to cook?

Tuminah: Yes, I like to cook.

Interviewer: Um ... what food, what food do you cook?

Tuminah: The food . . . zucchini, peanuts, eggplants, spinach, and also long beans, and then fish . . . various kinds of fish.

Interviewer: Oh . . . what kinds of ingredient do you use?

Tuminah: The ingredients, the ingredients . . . well . . . garlic, shallot . . . chili . . . (laughing) . . . tomato ... (covering her mouth) if I made *gudeg*,² for *gudeg* [I'd use] pepper, coriander, ginger, turmeric, garlic, shallot, tomato.

Interviewer: Ooo . . . do you use all the things [you have mentioned]?

Tuminah: Yes, I use all of them.

¹ Cilacap is a small city in Indonesia. It is located in central Java.

² *Gudeg* is traditional food from Central Java. It is made from jackfruit mixed with coconut milk, ingredients, and lots of sugar. It is cooked for hours until the color of jackfruit changed to be dark brown.

Interviewer: Bayu, where did you learn how to cook?

Tuminah: Was . . . when I was in Purwokerto, I learned from my parents, but here in . . . Jakarta, I learned from Nano.

Interviewer: Oh, okay . . . and . . . Bayu . . . umm . . . do you like to cook for your grandchildren?

Tuminah: Yes I do . . . for my grandchildren.

Interviewer: Bayu, are you a Muslim?

Tuminah: Yes I am. My religion is Islam.

Interviewer: Islam . . .

Tuminah: Yes

Interviewer: When you were a child, did you learn about your religion?

Tuminah: Yes, I learned religious things. I read the (Qur'an¹) with my friends.

Interviewer: Where did you learn?

Tuminah: In mosques.

Interviewer: Oohh . . . and during a festival . . . in Islam, the big festival is Idul Adha,² isn't it?

Tuminah: Yes it is . . . yes.

Interviewer: Did Bayu go back home (on Idul Adha)?

Tuminah: Yes, I went back home.

Interviewer: In your village, what kind of food do you have for Idul Adha?

Tuminah: *Bening* soup,³ *gulai*,⁴ *ketupat*,¹ and also rice crackers, there are banana chips, well, plenty kinds of food.

¹ *Qur'an* is Islam's bible. It is written in Arabic alphabet which is not Indonesian alphabet. That's why Muslims in Indonesia should learn how to read *Qur'an*.

² *Idul adha* is *Hajj* (pilgrimage) celebration day. In this day Muslims sacrifice cattle and distribute the cattle's meat to the poor.

³ *Bening* in Indonesia means clear. *Bening* soup is a soup not using coconut milk and also not using animal broth. It is a kind of vegetable broth soup. The contents of the soup are spinach, tomato, and sweet corn.

⁴ *Gulai* is a beef soup mixed with coconut milk. The dishes use many kinds of ingredients and the taste is almost similar to curry.

Interviewer: Bayu . . . um . . . in . . . Do Indonesians eat lots of rice?

Tuminah: Yes, a lot of rice, in the morning they eat rice, in the afternoon rice, in the evening rice, they don't eat bread.

Interviewer: [They] aren't similar to Americans, are they?

Tuminah: No, they're not.

Interviewer: Eat rice.

Tuminah: Yes, eat rice.

Interviewer: On Idul Fitri, ² are the food served similar to the food on Idul Adha?

Tuminah: Yes, it's similar, well . . . pretty similar.

Interviewer: Hmmm . . . do you like fish? Do you like beef?

Tuminah: I eat beef, but only a little. I eat fish.

Interviewer: (interrupt) lot of fish.

Tuminah: Yes, yes.

Interviewer: Oh . . . and Bayu, can you . . . make food . . . from other provinces?

Tuminah: From other provinces, just a little . . .

Interviewer: (Are the foods) different?

Tuminah: Yes, (the foods are) different.

Interviewer: Well . . . food . . . is Padang's³ [food] different from Javanese food?

Tuminah: Yes, it's different from Javanese food.

Interviewer: How it is different?

Tuminah: The ingredients in Padang food, I never . . . make any [Padang food].

¹ *Ketupat* is a rice cake snack cooked in a small container of woven young coconut leaves.

² *Idul fitri* is the end of fasting month celebration day. During the fasting month, adult Muslims are prohibited to eating and drinking since sunrise until sunset. But in this *Idul Fitri* Muslims are prohibited from fasting. In Indonesia, *Idul fitri* is a long holiday. Schools and offices will close at least for one week.

³ Padang is a city in Sumatra Island. This city is very famous with its food. The food is really spicy, using lots of chili and dense coconut milk.

Interviewer: Bu . . . are the ingredients different?

Tuminah: Yes, the ingredients are different, maybe they're different. If I come to Jakarta, what would I do? This is what I do . . . work at home.

Interviewer: And when . . . when you were child, what did you want to be?

Tuminah: I wanted to be nothing . . . (She laughs while covering her mouth)

Interviewer: Did you only play around?

Tuminah: Yes, I only played around with . . . other children . . . others . . . [we] played

Interviewer: What did you play?

Tuminah: . . .played . . . (laughing) . . . reading (*Qur'an*) . . . yes, reading (laughing again) at . . . well . . . mosques, at much . . . small mosques with my friends, well . . . Every Sunday or every Saturday at the mosque.

Interviewer: Oh.

Tuminah: Playing and also reading (the *Qur'an*)

Interviewer: And for your future, what do you expect Bayu?

Tuminah: I want to play . . . with my grandchildren.

Interviewer: Do you want go back home to your grandchildren?

Tuminah: (laughing) yes . . . with my grandchildren . . .

Interviewer: Okay . . . thank you Bayu . . .

Tuminah: You're welcome.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated